**Динара Абинова**

**(Астана, Казахстан)**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ ЛЕТА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ РЭЯ БРЭДБЕРИ «ВИНО ИЗ ОДУВАНЧИКОВ»**

Художественная литература является результатом образного познания мира. Поэтому изучение образов находится в центре внимания при анализе художественных произведений. При переводе данного типа текстов именно трансформация образов составляет основу деятельности переводчика. Таким образом для того, чтобы определить адекватность перевода художественного произведения, его следует разбить на образы, которые в данном случае будут являться основными единицами перевода, и выяснить, насколько переводчиком передан каждый отдельный образ.

Художественный образ – это часть реальной действительности, отраженная в искусстве. В данном случае мы имеем дело с литературным образом, разновидностью художественного образа, где автор передает свое понимание, ощущение лета, описывая его в своей повести посредством различных литературных приемов. Описание это занимает достаточно важное место в повести, так как каждый человек, прочитавший книгу говорит о том, что смог окунуться в лето и почувствовать всю его атмосферу.

В рассматриваемом нами произведении – повесть Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» - одним из основных образов является лето. Период лета, каникул здесь описывается как нечто особенное - счастливые минуты, часы, дни, которые стоит ждать целый год. Иногда этот образ выступает на первый план – повесть начинается и заканчивается описанием именно этого образа. В течении же повествования то и дело проскальзывают описания запахов, ощущений, окружающей действительности, сопровождающие основную сюжетную линию. Таким образом, частица за частицей складывается целостный художественный образ – образ лета, который мы рассмотрим в данной статье.

При переводе художественного образа большую роль играют психологические свойства личности переводчика, его собственное специфическое восприятие образа, его художественная интерпертация. Перевод повести на русский язык был осуществлен российским переводчиком Эдвардой Кабалевской, и на наш взгляд является весьма удачным. В тексте оригинала употребляется достаточно много необычных сочетаний слов, сравнений, эпитетов, которые Эдварда Кабалевская в большинстве случаев переводит практически дословно, но при этом из ряда русских эквивалентов выбирая наиболее подходящие. Благодаря таланту переводчика текст получается абсолютно удобночитаемым, понятным, красивым, при этом сохраняется собственный стиль автора и его литературные «находки», например: *summerboys* – *летние мальчишки*, *bald-spottedlawn – полысевшая лужайка* (метафоры). Рассмотрим же на конкретных примерах, как автор описывает жаркое время года и насколько переводчику удалось воссоздать этот образ на языке перевода.

Брэдбери четко делит лето на три периода, соответствующие трем летним месяцам. При этом каждый период характеризуется своим особым настроением, у каждого есть свои символы. В июне это радость, предвкушение каникул и веселья, чувство свободы, зелень, движение, мягкий солнечный свет, красота. Еще в самом начале повествования главный герой Дуглас Сполдинг говорит самому себе: *«It’llbeafineseason!»* [1; с.4] (*Отличное будет лето!*) [2; с.5]. Здесь мы видим использование переводчиком приема конкретизации значения. Использованное в английском предложении слово *season*заменено на более конкретное *лето.* Можем сказать, что в данном случае использование трансформации было необходимым, так как дословный перевод *«Отличный будет сезон»* звучит достаточно странно ввиду того, что в русском языке в подобном контексте слово *сезон* просто неуместно. Так можно было бы перевести, например, если бы речь велась о предстоящем урожае пшеницы или купальном сезоне. Слова же мальчика о предстоящих каникулах предполагают использование слова *лето.*

Июль для Дугласа насыщен событиями, но и полон разочарований: школьный трамвай больше не будет ездить, вместо него будет ходить «бездушный» автобус, на котором даже нельзя опоздать к началу занятий, лучший друг уезжает в другой город, умирает его сосед полковник Фрилей, которого дети прозвали Машиной Времени за его частые рассказы о прошлом и др. Что же касается природы, то это время косить траву на лужайке, время, когда на яблонях наливаются яблоки, время, когда день «*warmandmarble-round, theskyblueblown-glassreachinghigh… The perfection, the roundness, the grass smell traveled on out ahead as far and fast as the speed of light*» [1; с.77] (*теплый и круглый словно камешек, высоко над головой небо, точно голубая опрокинутая чаша... ...Все вокруг такое отчетливое, законченное. И запах травы летит перед тобой прямо со скоростью света*) [2; с.79]. В оригинале Брэдбери создает авторские эпитеты: *marble-round*и *blown-glass.* В данном случае нельзя подобным образом используя сложение создать новое слово *камнекруглый* – это звучит некрасиво на языке перевода – поэтому Э. Кабалевская в обоих случаях использует такое стилистическое средство как сравнение *словно камешек, точно голубая опрокинутая чаша.* Во втором же предложении использованы лексико-семантическая замена, добавление и грамматическое членение предложения. Существительные *perfection*и *roundness*передано в переводе как прилагательное, *законченное,* что по смыслу развивает данные понятия, то есть здесь мы наблюдаем такую разновидность лексико-семантической замены как модуляция. Слово *отчетливое* не было использовано в оригинале, но, в целом, оно хорошо вписывается в контекст. Предложение было в данном случае разделено на два, тем самым замедляя темп повествования, что подчеркивает всю неспешность, спокойствие, что царят в жаркий летний день, когда все вокруг утопает в блаженстве. В конце примера мы видим сравнение *asfarandfastasthespeedoflight,* то есть  *так же далеко и быстро как скорость света.* В русском же языке существует устойчивое выражение *со скоростью света*, которое и было использовано переводчиком. Тем самым сравнение, как стилистический прием, было опущено.

Наконец, июль для Дугласа, а тем самым и для самого писателя - это время, когда собирают самый большой урожай одуванчиков: *«Secondharvestofthesummer. June’s on the shelf. Here is July. Now, just August up head»* [1; с.102] (*Второй летний урожай. Июньский уже в погребе, а вот готов и июльский. Теперь остается только август*) [2; с.106]. Первое предложение переведено дословно, лексическое содержание перевода полностью соответствует исходному, но присутствует грамматическая замена – вместо *harvestofthesummer (урожай лета)* говорится *летний урожай*, то есть существительное было заменено прилагательным. Далее используется генерализация, слово с более узким значением *shelf (полка)* было заменено словом *погреб* в переводе, которое, в принципе, не меняет общего смысла высказывания. Так же мы можем наблюдать здесь лексическо-грамматическую трансформацию добавление. В оригинале говорится *hereisJuly*, что можно было перевести *а вот и июльский*, но переводчик использовала в переводе слово *готов*, которое изначально предполагается по смыслу.

По поводу августа Дуглас сказал: *«Augustupahead. Sure. But the way things are going, there will be no machines, no friends, and few dandelions for the last harvest»* [1; с.103] (*Да, остается еще август. Это верно. Только если и дальше так пойдет, в последнем урожае не соберешь никаких друзей, никаких машин, и одуванчиков кот наплакал*) [2; с.107]. В данном примере мы можем наблюдать некоторые изменения, введенные переводчиком. Два первых простых предложения в дословном переводе должны выглядеть следующим образом: *Август впереди. Верно.* Переводчик в данном случае решила сделать высказывание более распространенным, замедлив темп повествования и тем самым выразив грусть героя по поводу уходящего лета. Катахреза - сочетание несовместимых по значению слов, тем не менее, образующих смысловое целое Август – пора, когда жара достигает своего аппогея, пыль покрывает все вокруг и люди живут ожиданием дождя. Во всем чувствуетс яусталость, но, темнеменее, мальчиков пугает приближение осени школы: *«They stood there unable to move because of things from another world displayed so neatly, so innocently, so frightently, there. – Pencils, Doug, ten thousand pencils! »*[1; с.177] (*Они остановились, как вкопанные: из витрины невозмутимо с ужасающим спокойствием на них глядели предметы совсем иного мира. - Карандаши, Дуг, десять тысяч карандашей!*) [1; с.182].

В конце автор подчеркивает деление лета на периоды словами: *«Junedawns, Julynoons, Augusteveningsover, finished, done, andgoneforever»* [1; с.181] (*Июньские зори, июльские полудни, августовские вечера – все прошло, кончилось, ушло навсегда*) [2; с.186]. В этом примере так же отражается цикл: зоря – начало дня, когда ты полон сил (первый период лета - июнь), полдень – дела, заботы, суета (второй период лета - июль), и вечер – окончание цикла, время ждать новый день, и набираться сил, а в нашем случае – ждать следующее лето (третий период лета - август).

На наш взгляд, переводчику удалось максимально выполнить основную задачу перевода – заставить текст на ПЯ оказывать такое же воздействие на читателя, какое оказывает текст на ИЯ на носителей языка оригинала. Так как художественный перевод невозможен без использования тех или иных переводческих трансформаций в силу различий грамматического и лексического строя английского и русского языков, переводчику приходится вносить некоторые изменения в исходный текст. Тем не менее, можем сказать с уверенностью, что все трансформации уместны, стиль и семантика текста сохраняются. Переводчик «разворачивает» семантическое содержание слов, словосочетаний, добиваясь адекватной передачи содержания и формы первоисточника средствами родного русского языка.

**Литература:**

1. Ray Bradbury Dandelion wine, NY, Harper Voyager, 2008. - 240 p.
2. Брэдбери Р.Д. Избранные сочинения. В трех томах. Т. 2. Вино из одуванчиков: Повесть; Рассказы: Пер. с англ. – М.: Олимп, 1992. – 336 с.

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук Амалбекова Марал Бимендиевна.